

**REGIONE AUTONOMA  
TRENTINO-ALTO ADIGE**



**AUTONOME REGION  
TRENTINO-SÜDTIROL**

**REGION AUTONOMA  
TRENTIN-SÜDTIROL**

## **DOMANDA DI FINANZIAMENTO**

**Iniziative per la tutela e promozione delle minoranze linguistiche**

Marca da bollo (Enti pubblici esenti)  € _____
--

Data **27.04.2016**

**Alla**  
**Regione Autonoma Trentino-Alto Adige**  
**Ripartizione III – Minoranze linguistiche e**  
**integrazione europea**  
**Ufficio per le Minoranze linguistiche e della Biblioteca**  
**Via Gazzoletti, 2 - 38100 TRENTO**

Il sottoscritto **dott. Gianni Nicolussi Zaiga** in qualità di legale rappresentante **dell'Istituto Cimbro – Kulturinstitut Lusérn** con sede nel **Comune di Lusérn/Luserna C.A.P. 38040 - Via Prünndle/Mazzini, n. 5** tel. **0464-789645**

indirizzo e-mail: **info@kil.lusern.it**;

Codice Fiscale: **01920100227**

chiede a codesta Regione l'attribuzione di un finanziamento ai sensi del Regolamento di esecuzione delle disposizioni del Testo Unico approvato con DPR. 23 giugno 1997, n. 8/L, per la parte riguardante le norme in materia di tutela e promozione delle minoranze linguistiche" (Decreto del Presidente della Regione 15 giugno 2006, n. 9/L, pubblicato sul Supplemento n. 1 del Bollettino Ufficiale della Regione n. 26/I-II del 27-06-2006),

- per iniziative da svolgersi nel secondo semestre dell'anno 2016**
- per iniziative di cooperazione e collaborazione interregionale o europea per l'anno \_\_\_\_\_;**
- per un progetto di investimento;**

<b>Denominazione dell'iniziativa o del progetto di investimento</b>	<b>Luogo di svolgimento</b>	<b>Data di svolgimento</b>
<b>Allestimento biblioteca tematica</b>	Lusérn/Luserna	secondo semestre 2016

**Il Legale rappresentante \_\_\_\_\_**

Per eventuali comunicazioni si indica il recapito telefonico del Direttore **dott.ssa Anna Maria Trenti Kaufman** tel. **0464 788019**

**Informativa sul rispetto della privacy, ai sensi dell'art. 13 del decreto legislativo n.196/2003:**

- i dati da Lei forniti verranno trattati esclusivamente con riferimento al procedimento per il quale ha presentato la documentazione ed il trattamento verrà effettuato con supporto cartaceo e/o informatico;
- il conferimento dei dati è obbligatorio per dar corso alla procedura di Suo interesse;
- titolare del trattamento è la Regione Autonoma Trentino Alto Adige ed il responsabile del trattamento è il Dirigente della Ripartizione III - Minoranze linguistiche ed Integrazione europea;
- in ogni momento Lei potrà esercitare i suoi diritti nei confronti del titolare del trattamento, ai sensi dell'art 7 del D.Lgs.196/2003;

# RELAZIONE ILLUSTRATIVA DELL'ATTIVITÀ EVENTUALMENTE SVOLTA NELL'ANNO PRECEDENTE

L'attività culturale dell'Istituto Cimbri/Kulturinstitut Lusérn, attuata grazie al sostegno della Provincia Autonoma di Trento e della Regione Autonoma Trentino Alto Adige – Südtirol, nel 2015 è stata strutturata in 5 macro aree di intervento. Tali macro aree sono da intendersi quali settori strategici ai fini di raggiungere gli obiettivi statutari della salvaguardia e promozione della lingua e cultura cimbra di Luserna/Lusérn. In esse sono raccolti i singoli progetti linguistico-culturali.

Le macro aree sono:

1. **Trasferimento intergenerazionale della lingua cimbra**
2. **Comunicazione in lingua Cimbra**
3. **Zimbarzung**
4. **Antiche tradizioni Cimbri**
5. **Altri progetti**

## 1. Trasferimento intergenerazionale della lingua cimbra

Il macro progetto si suddivide nei seguenti interventi aventi tutti quale elemento comune le fasce più giovani della popolazione,

- 1 Progetto continuità - *Khlummane lustege tritt*
- 2 *Spilstube*
- 3 *Zimbarkolónia*
- 4 *Summar Khindargart.*
- 5 *Di djungen vor Lusérn - Lusérn vor di djungen*
- 6 *Moi lânt inn in a léttar.*

## 2. Comunicazione in lingua Cimbra

Progetto è finalizzato alla “diffusione della conoscenza della lingua, della cultura e degli usi e costumi della minoranza cimbra con i mezzi di informazione”.

Le azioni attuate nel 2015 sono:

- La pagina quindicinale in cimbro “**Di Sait vo Lusérn**”;
- Il telegiornale settimanale in cimbro “**Zimbar Earde**”;
- La pagina periodica sulla rivista della Provincia Autonoma di Trento “**Il Trentino**”.
- Serie di speciali televisivi per TML

## 3. Zimbarzung

Obiettivo del progetto è la salvaguardia, valorizzazione e promozione della lingua cimbra di Luserna/Lusérn al fine di sostenere la nascente strutturale inversione di tendenza in atto nella comunità nei confronti della sua lingua, attraverso un piano organico di interventi articolato su tre livelli principali:

- a) interventi di documentazione della lingua parlata a Luserna/Lusérn;
- b) interventi di alfabetizzazione e di didattica del cimbro;
- c) interventi di sostegno all'uso pubblico della lingua.

## 4. Antiche tradizioni Cimbri

Accanto alle attività proprie di valorizzazione e salvaguardia della lingua, risulta strategico per l'Istituto Cimbri dare un contributo al rafforzamento della Comunità mantenendo vive quelle peculiarità culturali, tipiche caratterizzanti la realtà cimbra di Luserna/Lusérn. Con particolare riferimento all'universo femminile risulta fin dall'Ottocento diffusa l'attività di lavoro artigianale con il merletto a fuselli (‘tombolo’). Oggi la scuola di tombolo viene ospitata presso la sede dell'Istituto due sabati al mese ed è frequentata da circa una quindicina di giovani, ragazze e donne che apprendono e perfezionano questa particolare tecnica di ricamo.

## 5. Altri progetti

Nell'ambito delle relazioni con il Südtirol rientra anche la collaborazione *Südtirol Jazzfestival*; la manifestazione di musica jazz, che anche nel corso del 2015 ha interessato l'isola cimbra di Luserna/Lusérn, con un concerto in loco e la partecipazione della comunità Cimbra anche nell'ambito del concerto che si è tenuto ad Innsbruck

### IL SOTTOSCRITTO PRESENTA LA SEGUENTE DOCUMENTAZIONE

1. Relazione illustrativa dell'attività eventualmente svolta nell'anno precedente;
2. Relazione illustrativa dell'iniziativa programmata;
3. Dettaglio preventivo delle spese che si prevede di sostenere, nonché delle presunte entrate attinenti all'iniziativa;
4. Copia conforme all'originale dell'atto costitutivo e dello statuto, quando quest'ultimo sia stato adottato (non richiesta se si tratta di enti pubblici). Per gli altri enti e associazioni non è necessaria se è già stata allegata ad una domanda presentata negli anni precedenti e se non sono intervenute, nel frattempo, modifiche o integrazioni;

Data, 27.04.2016

Firma.....

## RELAZIONE ILLUSTRATIVA DELL'ATTIVITA' PROGRAMMATA

• Denominazione dell'iniziativa o del progetto	<b>Allestimento biblioteca tematica</b>
• Luogo dove verrà svolto	Lusérn/Luserna
• Data di realizzazione dell'iniziativa o data prevista per l'ultimazione del progetto	secondo semestre 2016

L'Istituto Cimbri/Kulturinstitut Lusérn, dispone di circa 700 libri, riviste, tesi di laurea, CD, DVD, cassette audio e documenti di vario genere relative alla lingua, storia, cultura cimbra, nonché documentazione libraria attinente alle minoranze linguistiche nazionali. Questo ingente patrimonio non è ancora stato organizzato per consentire una consultazione funzionale e la fruizione da parte degli interessati (studiosi, insegnanti, studenti, appassionati).

Nella consapevolezza che anche il nostro Istituto Culturale, ente funzionale della Provincia Autonoma di Trento, di grande importanza per la Comunità Cimbri, deve disporre di una biblioteca tematica agevolmente usufruibile, lo stesso vuole ora colmare questa lacuna e realizzare una biblioteca con un "database" che contenga tutti i dati utili per una rapida ricerca ed individuazione dell'opera che interessa ed il facile reperimento della stessa negli scaffali ove saranno posizionati in ordine le varie opere, successivamente all'apposizione delle etichette e della foderatura.

La Fondazione Centro Documentazione Luserna, promossa dal Comune nel 1996, intende mettere a disposizione, in comodato gratuito, della costituenda biblioteca dell'Istituto Cimbri, il "Fondo Hugo Resch", fondatore, amministratore e presidente del Bayerische Zimbernkuratorium, costituito da 750 volumi, raccolti negli anni 1960/90, molti dei quali antichi ed in lingua tedesca, relativi alla minoranza cimbra del Trentino e del Veneto (Luserna ed Altipiani Cimbri, dei Sette Comuni Vicentini e dei Tredici Comuni Veronesi). Si tratta probabilmente della raccolta più completa delle pubblicazioni relative alla minoranza cimbra. Fanno inoltre parte del "Fondo Hugo Resch" 60.000 schede, corrispondenti ad altrettanti lemmi, frasi idiomatiche, proverbi etc, nelle tre varianti delle tre isole linguistiche cimbre; schede con interessanti annotazioni e approfondimenti, sintattici, morfologici, fonetici, grammaticali, storici, geografici etc. Le schede, già scansionate, verranno messe a disposizione della costituenda biblioteca all'interno della quale sarà possibile la consultazione e fruizione. Il Centro Documentazione Luserna, inoltre, metterà a disposizione della costituenda biblioteca dell'Istituto Cimbri, sempre in comodato gratuito, anche il proprio patrimonio di pubblicazioni, stimato in 400 opere, relative alla lingua e cultura cimbra delle isole linguistiche germaniche in Italia, raccolte nei 20 anni di attività. Molte opere provengono da donazioni e da scambi con le altre Comunità germanofone italiane, transizioni avvenute nell'ambito dei rapporti con le associazioni aderenti al Comitato Unitario delle Isole Linguistiche Storiche in Italia, che ha la sede legale presso il Centro Documentazione Luserna. Questo progetto testimonia la volontà degli enti che vi collaborano di sviluppare sempre di più forme di sinergie, evitando doppi e sovrapposizioni, al fine di attivare una biblioteca specialistica di consultazione, che successivamente sarà inserita nel Sistema Bibliotecario Trentino e che collaborerà con la Biblioteca Comunale "Elvio Fachinelli" di Luserna.

Nella prima fase del lavoro sarà raccolto, in un unico locale, tutto il patrimonio librario di cui sopra, attualmente ancora collocato in diversi ambienti (sedi e magazzini degli enti citati).

Verrà quindi redatto, su tabella excel, un inventario essenziale con la specificazione dell'autore, eventuale curatore, titolo e sottotitolo, collezione, fondo di provenienza. Ciò consentirà di conoscere esattamente la consistenza del patrimonio della costituenda biblioteca e garantirà un'iniziale fruizione delle opere. Questi dati saranno utili e recuperabili in un progetto successivo, quando saranno elaborate le complesse schede previste per l'inserimento dei testi nel catalogo bibliografico trentino.

Si procederà quindi all'elaborazione e stampa delle etichette, alla foderatura, ed alla collocazione negli armadi e vetrine nel locale mansarda della sede dell'Istituto Cimbri/Kulturinstitut Lusérn, ove sarà collocato anche un PC all'uopo dedicato.

L'elenco delle opere sarà pubblicato sul portale della comunità cimbra ([www.lusern.it](http://www.lusern.it)), nella sezione pubblicazioni dell'Istituto Cimbri, al fine di favorirne la fruizione.

**Data....27.04.2016**

**firma** \_\_\_\_\_

**PREVENTIVO DI SPESA  
INDICAZIONE DEL VOLONTARIATO  
E PIANO DI FINANZIAMENTO ANNO 2016**

(Specificare dettagliatamente le singole voci di spesa - ad es.: compensi a relatori, spese di stampa - inviti, locandine -, spese di soggiorno, ecc. - con i corrispondenti importi):

VOCI DI SPESA	IMPORTO IN EURO
Compenso verso terzo per prestazioni lavorative riguardanti: Individuazione materiale librario e raccolta presso l'Istituto - elaborazione elenco inventario - foderazione ed etichettatura - collocazione sugli scaffali. € 8,00/testo x n testi. 1.850 = 14.800,00	€ 14.800,00
Etichettatrice - Acquisto materiale (pellicole per foderatura, etichette)	€ 850,00
<b>TOTALE SPESA</b>	<b>15.650,00</b>

Gli Enti e associazioni, beneficiari di contributi possono ricorrere all'opera del volontariato nella realizzazione delle iniziative e dei progetti per i quali è stato richiesto il finanziamento della Regione.  
Per la parte di lavoro del volontariato che concorre a determinare la spesa ammessa non si può fruire di altra agevolazione né pubblica né privata. L'attività svolta a titolo di volontariato non dà diritto ad alcun compenso. (Decreto del Presidente della Regione 15 giugno 2006, n. 9/L - art. 8 - pubblicato sul Supplemento n. 1 del Bollettino Ufficiale della Regione n. 26/I-II del 27-06-2006).

**Si prevede di utilizzare la seguente opera del volontariato:**

n° volontari: \_\_\_\_\_;                      n° ore previste per le prestazioni del volontariato: \_\_\_\_\_;

ENTRATE	
	IMPORTO IN EURO
- Fondi propri	€ 3.200,00
- Quote di adesione, di partecipazione o di iscrizione:	
- Eventuali incassi o entrate derivanti dall'iniziativa:	0
- Altri contributi o finanziamenti previsti per questa iniziativa: (indicare eventuali sponsors, contributi di Stato, Province, Comuni, Comprensori, APT, ecc.)	0
	0
<b>TOTALE ENTRATE</b>	<b>€ 3.250,00</b>

<b>DIFFERENZA ENTRATE / SPESE</b>	<b>€ 12.450,00</b>
-----------------------------------	--------------------

Data **27.04.2016**

firma \_\_\_\_\_